



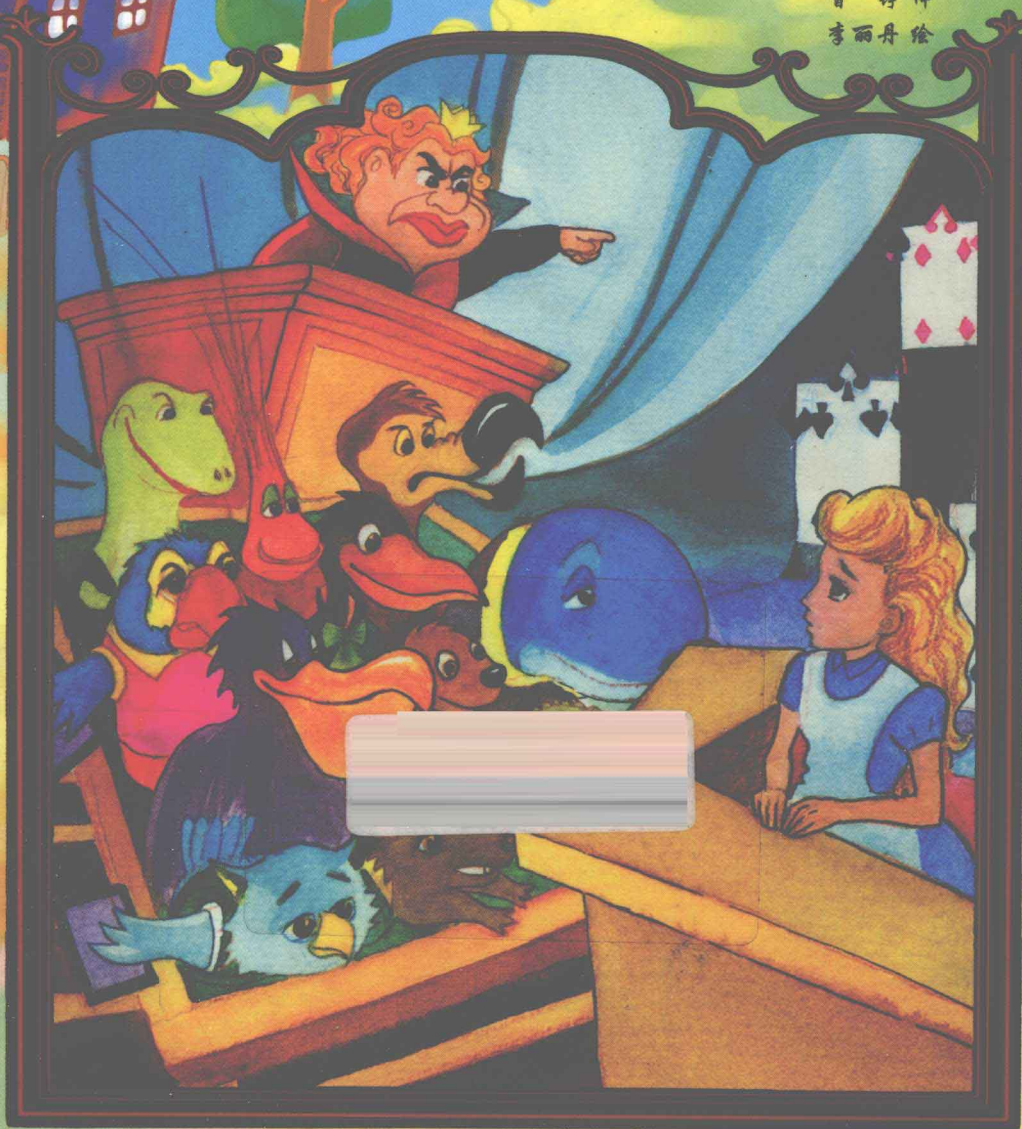
世界名著珍藏绘本

爱丽丝梦游仙境

[英] 卡罗尔(Carroll, L.) 著

曹 铮 译

李丽丹 绘





世界名著珍藏绘本

爱丽丝梦游仙境

[英] 卡罗尔 (Carroll, L.) 著

曹 铮 译

李丽丹 绘



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游仙境 / (英)卡罗尔(Carroll,L.)著;
曹铮译. —哈尔滨:哈尔滨出版社, 2011.1
ISBN 978-7-5484-0212-1

I. ①爱… II. ①卡… ②曹… III. ①童话 - 英国 -
近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 105973 号

书 名:爱丽丝梦游仙境

作 者:[英]卡罗尔(Carroll,L.) 著

译 者:曹 铮 译

责任编辑:王 放 张贺然

责任审校:陈大霞

装帧设计:李 影 高 原 张 婧

出版发行:哈尔滨出版社(Harbin Publishing House)

社 址:哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号 邮编:150090

经 销:全国新华书店

印 刷:哈尔滨报达人印务有限公司

网 址:www.hrbchs.com www.mifengniao.com

E-mail:hrbchs@yeah.net

编辑版权热线:(0451)87900272 87900273

邮购热线:(0451)87900345 87900299 87900220(传真)

或登录蜜蜂鸟网站购买

销售热线:(0451)87900201 87900202 87900203

开 本:787×1092 1/16 印张:10.5 字数:120 千字

版 次:2011 年 1 月第 1 版

印 次:2011 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5484-0212-1

定 价:23.80 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社印制部联系调换。

服务热线:(0451)87900278

本社法律顾问:黑龙江佳鹏律师事务所

第一章 掉入兔子洞

爱丽丝开始感到厌倦，她靠着姐姐在河岸边坐了很久，却没什么事情可做。她一次次地瞧姐姐正在读的那本书，可是书里既没有图片，也没有对话。爱丽丝想：“一本书里连图片和对话都没有，还有什么意思呢？”

爱丽丝尽可能想着自己的事，不理睬这闷热的鬼天气，可是她非常困，脑子都要不听使唤了。她正在想做一个雏菊花环的乐趣能不能抵得上摘雏菊的麻烦，突然，一只粉红眼睛的白兔从她身边跑过去。

开始时，爱丽丝并不感觉奇怪，甚至兔子自言自语地说“哦，天哪！天哪！我要迟到了”的时候，她也

觉得正常。尽管后来她想起这件事来，认为应该感到奇怪，可当时她的





确觉得这很自然。直到兔子从背心的口袋里掏出块表来看时间,接着又匆匆忙忙跑掉时,爱丽丝才跳了起来,她突然发现:她从未见过穿着有口袋的背心的兔子,更没见过还能从口袋里拿出表来看时间的兔子。她紧随那只兔子穿过田野,却发现兔子跳进了一棵矮树下面的大洞里。

爱丽丝跟着兔子也跳了下去,却没想到怎么出来。

开始时,这个兔子洞像一条长廊,笔直向前,突然,洞口朝下延伸。爱丽丝还没来得及站住,就掉进了深井里。

可能是井太深,也可能是她感觉自己下沉得太慢,总之她有足够的时间去想东想西,猜测下一步会发生什么。她往下看,第一个想知道的就是她究竟会掉到什么地方去。但是下面实在太黑了,什么都看不见。于是,她就朝周围看,只见井壁上堆满了碗橱和书架,还有地图和图画,它们都挂在钉子上。她从一个路过的架子上拿了一盒罐头,罐头盒上写着“橘子酱”,可里面却是空的,这







使她很失望。但她不想把空罐头盒直接扔下去，怕砸到下面的人，于是，在继续下沉的时候，她就顺手把空罐头盒放到另外一个碗橱里面了。

“好吧，”爱丽丝想，“经过这回的锻炼，我从楼梯上滚下来就不算什么事了！我是多么勇敢啊，家里人准会这么想，因为即使是从屋顶上摔下来，我也决不会吭一声！”——这点倒很可能是真的。

掉啊，掉啊，掉啊……难道永远没个头吗？“我知道自己掉了多远，我一定是已经靠近地球的中心啦！”爱丽丝大声说，“嗯，我大约已经下降了四千英里，对，我想就是这个数……”你看，在学校里爱丽丝学过一些这样的知识，可现在不是卖弄知识的时候，因为周围连个人影也没有，但这仍然算是个练习的好机会。

“对，差不多是这个距离。那么，我现在是在哪个经度和纬度上呢？”虽然爱丽丝根本不知道经度和纬度是什么意思，可她觉得这是挺新潮的字眼，说起来很好听。

不一会儿，她又说话了：“我可真想知道，我能不能横穿整个地球，一直穿到那些大头向下走路的人们那，该多好玩啊！我想这应该叫做‘反向人’。”她应该庆幸没人听到她的话，因为“反向人”这个词好像不太对。“我会问他们这个国家的名字。太太，请问这是新西兰，还是澳大利亚？”她这么说着，还想行屈膝礼，可是不行，你想呀，从空中往下掉怎么能屈膝呢？“可是假如我这样问，他们一定觉得我是个什么都不懂的小姑



娘。不行，绝对不能这样问，没准我能发现国家的名字写在哪儿！”

掉啊，掉啊，掉啊……除了向下掉再没有别的事了。过了一会儿，爱丽丝又说话了：“今天晚上迪娜一定特别想我，那是一定的。”迪娜是一只猫。“但愿他们没忘了在下午茶的时候给你喝牛奶。我亲爱的迪娜，你要是也和我一起掉下来该多好，只怕空中没有你喜欢吃的小老鼠，不过也许你能逮到蝙蝠，你知道，



蝙蝠和老鼠长得很像。猫吃不吃蝙蝠呢？”

这时，爱丽丝开始困了，她迷迷糊糊的时候还在问：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时还说成：“蝙蝠吃猫吗？蝙蝠吃猫吗？”她想怎么问就怎么问，因为这两个问题她哪个都答不上。她迷迷糊糊，开始做梦了。她梦见她和迪娜走在路上，她问迪娜：“迪娜，快告诉我，你吃没吃过蝙蝠？”正睡得香，只听“哐”的一声，爱丽丝掉到了一堆枯叶上，这下可到底儿了！

爱丽丝哪儿都没事，她马上站起来，努力往上看，漆黑一片。又往前看，是很长很长的一条通道。她忽然发现了那只白兔，它正着急地往前跑。这可不能放跑它，爱丽丝想着，于是就赶忙追了上去。她听见那白兔在拐弯时说：“我的耳朵、胡子呀，我怎么会这么完了！”爱丽丝离白兔已经很近了，可是当她拐过弯，白兔却没了。眼前是一个大厅，又长又矮，一盏大灯挂在棚顶，把整个大厅都照亮了。

大厅的四周有很多门，可是都上着锁。爱丽丝就从头走到另一头，推推这扇，拉拉那扇，可全都打不开，这可把她难住了，该怎么出去呀？

她走到大厅中间，忽然发现了一张三条腿的玻璃桌。桌子上只有一把特别小的金钥匙，其他什么也没有，“啊，这一定是开哪扇门的钥匙！”爱丽丝立马想到。可是她试了一圈，钥匙孔



不是太小,就是太大,总之没有一扇门正好合适。爱丽丝又走了一圈,忽然在一个角落里发现了一扇高十五英寸的小门。她把金钥匙插进钥匙孔里,嘿嘿,太好了,正合适。

爱丽丝顺利地把门打开,可门外是一条特别小的过道,比老鼠洞还小。她伏下身,趴在地上,朝着过道的方向望去:啊!多么美丽的一座花园,她还从没见过这么漂亮的花园。离开这个漆黑的大厅到花园中去,是爱丽丝现在最想做的事。能在美丽的花丛中和清凉的喷泉旁玩耍该多好呀!爱丽丝比了比,那么个小门连脑袋都过不去,她想:“哎哟!就算脑袋过去了,肩膀也会卡住的,我要是能变成望远镜里的小人儿该多好啊!”——因为爱丽丝总喜欢把望远镜倒着

看,这样所有东西都会变得又远又小,因此她认为望远镜是可以把人放大或缩小的。“我一定会找到方法把自己变小的。”要知道,在遇到了这么多稀奇古怪的事之后,爱丽丝觉得没有什么事是不能发生的。只守在这儿是没用的,爱丽丝回到了桌子旁边,想看看会不会有什么新发现,比如再找到一把钥匙,至少也得找到怎么能让人变成望远镜里的小人儿的



书。这回，她在桌上发现了一个小瓶。爱丽丝又自言自语地说：“咦！这小瓶刚才可不在这，确实不在。”她拿起瓶子，发现瓶口上系着一张小纸条，上面写着两个大字：喝我。

说“喝我”就真的能喝吗？聪明的小爱丽丝才不会忙着喝呢。她说：“不行不行，我要先看看，上面是不是也写着‘毒药’两个字。”她曾经听过很多这样的故事，比如孩子被火烧伤，或被怪兽吃掉，或是其他一些更可怕的事情，那都是因为孩子们不听大人的话造成的。

大人们常说不能握拨火棍太长时间，否则手就会被烧伤；小刀割到手指，手就会出血等等。爱丽丝听大人们说过，喝了写着“毒药”瓶里的药水，是要遭殃的！

不过还好，这个瓶子上可没写着“毒药”。于是爱丽丝打算把它喝下去。嗯！这小瓶里的东西还非常好喝呢，它里面混合了樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、火鸡、奶糖、奶油面包的味道。爱丽丝一口气就把它喝光了。

“真好玩！”爱丽丝说，“我现在一定变成望远镜里的小人儿了。”

事实确实如此，爱丽丝太高兴了，她现在只有十英寸高了，完全可以穿过那扇小门到漂亮的花园里



去了。爱丽丝又等了等，她想看看会不会继续缩小。想到这儿她有点害怕了。“到底会缩到多小呢？”爱丽丝说，“不会像蜡烛的火苗那样，慢慢缩没吧！那我岂不就不存在了。”她又使劲地回想，蜡烛的火焰熄灭后是什么样，她实在想象不出。

过了一会儿，爱丽丝发现她并没有再继续小下去，她蹦蹦跳跳地打算到花园里去了。可是，可怜的爱丽丝，当她走到门口，却发现忘了拿那把小金钥匙。当她准备回去拿时，却发现她自己已经完全够不着钥匙了，现在她只能透过玻璃桌面看到它。爱丽丝想顺着桌子腿



爬上去，可桌子腿实在太滑了，她爬上去又滑下来，爬上去又滑下来，把自己都累坏了。爱丽丝这可怜的小家伙坐在地上哇哇大哭起来。

“快起来，哭有什么用！”爱丽丝严厉地对自己说，“限你一分钟内停下来！”她很爱给自己下命令——尽管这命令不一定有用，有时甚至会把自己骂哭。这孩子很喜欢把自己装成两个人，还记得有一次，她和自己玩木球，因为她骗了自己，她还给了自己一耳光。“现在还怎么装两个人呢？”可怜的小爱丽丝想，“唉！我现在这么小，还算是个完整的人吗？”

过了一会儿，她忽然发现桌子下面有一个小玻璃盒儿。打开一看，里面有一块儿很小的点心，点心上用葡萄干拼成两个字“吃我”。“好，吃就吃，”爱丽丝说，“变大变小都可以，变大了，我就可以拿到钥匙；变小了，我就从门缝钻过去。反正不管怎么样，我都可以去花园了。怎么变都好！”

她刚刚吃了一小口，就迫不及待地问：“到底是变大还是变小？”爱丽丝用手摸摸自己的头顶，可真奇怪，一点儿没变。其实，吃点心没变化本来是很正常的，但是爱丽丝已经完全习惯了稀奇古怪的事，生活中很正常的事情在她那里反倒是不能理解的了。

她开始大口大口地吃，一块儿点心很快就吃完了。

第二章 眼泪的池塘

“太奇怪了！”爱丽丝大喊起来，眼前的一切快把她吓得说不出话来，“现在我一定变成望远镜里最大的人了。噢，拜拜，我的脚！”她低头看自己的脚，已经远得快看不见了。“噢，多么可怜脚！以后谁给你们穿鞋系鞋带呢，亲爱的，我是不可能



了，我离你们实在是太远了，不能再照顾你们了，你们一定要自己照顾好自己！
不过，放心，我会对你们更好的，不然的话你们不带我去我想去的地方怎么办。
嗯，每年圣诞节我都会送你们一双新的长筒靴。”

爱丽丝继续幻想怎么送出她的
礼物：到那时，我必须得把礼物寄给
它们才行。嘿嘿！那多好玩儿，这个
地址写起来太离奇了：

“壁炉栏杆边上
爱丽丝的右脚收
爱你们的爱丽丝寄”





“哦，天哪，我在这瞎想什么呀！”就在这时，爱丽丝的头顶到了屋顶。她现在怎么也有九英尺高了，她拿起小金钥匙向花园门跑去。

可怜的孩子！现在通往花园的门对她来说只是一个孔，她趴在地上，眯起眼睛往花园里望，这回更没机会进去了，爱丽丝又大哭起来。

“你难道就不害臊吗？”爱丽丝对自己大喊，“你都这么大了——说得对，怎么还哭鼻子。快给我停下！”可是她就是停不下来。爱丽丝哭啊哭，哭了满满一桶眼泪，还在继续哭，慢慢地她的泪水汇成了一个池塘，足有四英尺深，半个大厅差不多都变成池塘了。

不一会儿，她忽然听到远处有轻轻的脚步声，她赶快擦干眼泪，看看是谁来了。哦，原来是那只小白兔又蹦蹦跳跳地回来

